

中国少年儿童生态意识教育丛书
环境保护部宣传教育中心 主编



冈特生态童书

苹果能飞吗

CaN aPPLeS
FLy?

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

苹果能飞吗

CaN aPPLeS FLy?

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

苹果能飞吗 / (比) 鲍利著 ; 李康民译 . -- 上海 :
学林出版社 , 2014.4
(冈特生态童书)
ISBN 978-7-5486-0667-3

I . ①苹… II . ①鲍… ②李… III . ①生态环境—
环境保护—儿童读物 IV . ① X171.1—49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 020993 号

© 1996–1999 Gunter Pauli
著作权合同登记号 图字 09—2014—041 号

冈特生态童书

苹果能飞吗

作 者—— 冈特 · 鲍利
译 者—— 李康民
策 划—— 匡志强
责任编辑—— 李西曦
装帧设计—— 魏 来
出 版—— 上海世纪出版股份有限公司 学林出版社
(上海钦州南路 81 号 3 楼)
电 话：64515005 传 真：64515005
发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心
(上海福建中路 193 号 网址：www.ewen.cc)
印 刷—— 上海图宇印刷有限公司
开 本—— 710 × 1020 1/16
印 张—— 2
字 数—— 5 万
版 次—— 2014 年 4 月第 1 版
2014 年 4 月第 1 次印刷
书 号—— ISBN 978-7-5486-0667-3/G · 231
定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题，读者可向工厂调换)

丛书编委会

主任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委员：牛玲娟 李原原 吴建民 马 静 彭 勇

靳增江 田 烁 郑 妍

丛书出版委员会

主任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

委员：叶 刚 李晓梅 李西曦 魏 来 徐雅清

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

高 青 余 嘉 邻 红 冯树丹 张延明 彭一良

王卫东 杨 翔 刘世伟 郭 阳 冯 宁 廖 颖

阎 洁 史云锋 李欢欢 王菁菁 梅斯勒 吴 静

刘 茜 阮梦瑶 张 英 黄慧珍 牛一力 隋淑光

严 岷

目 录

故 事

苹果能飞吗 4

故事探索

你知道吗? 22

想一想 24

自己动手! 26

教师与家长指南

学科知识 27

情感智慧 28

思维拓展 29

动手能力 29

艺术 30

译者的话 30

故事灵感来自 31

Content

Fable

Can Apples Fly? 4

Exploring the Fable

Did you know that?... 22

Think about it 25

Do it yourself! 26

Teachers' and Parents' Guide

Academic Knowledge 27

Emotional Intelligence 28

Systems: Making the Connections 29

Capacity to Implement 29

Arts 30

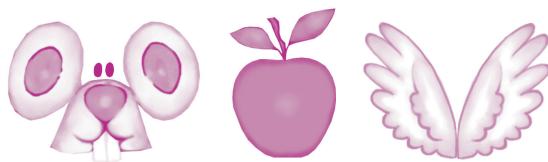
Words of Translator... 30

This fable is inspired by 31

故 事 Fable

苹果能飞吗 Can Apples Fly?

一只猫头鹰坐在一棵苹果树的树杈上，
树上结满了成熟的果子，看上去已经熟得快
掉下来了。



An owl sits on the branch of an apple tree,
full of ripe apples that look ready to drop to the
ground.

快掉下来了……



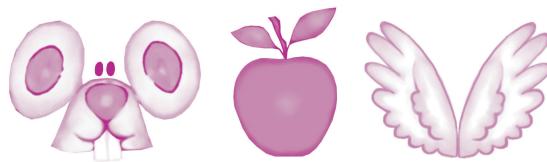
Ready to drop...

算出有多快



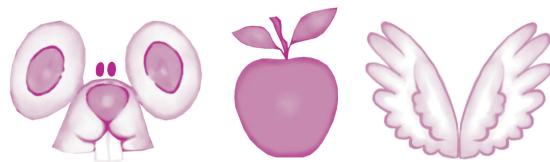
Calculate how fast

“你知道人们能算出苹果掉到地面有多快吗？”猫头鹰问树下的老鼠。



“Did you know that people can calculate how fast the apple drops to Earth?” says the owl to a mouse below.

“我对这个不感兴趣。我饿了，想吃东西。”老鼠回答道。



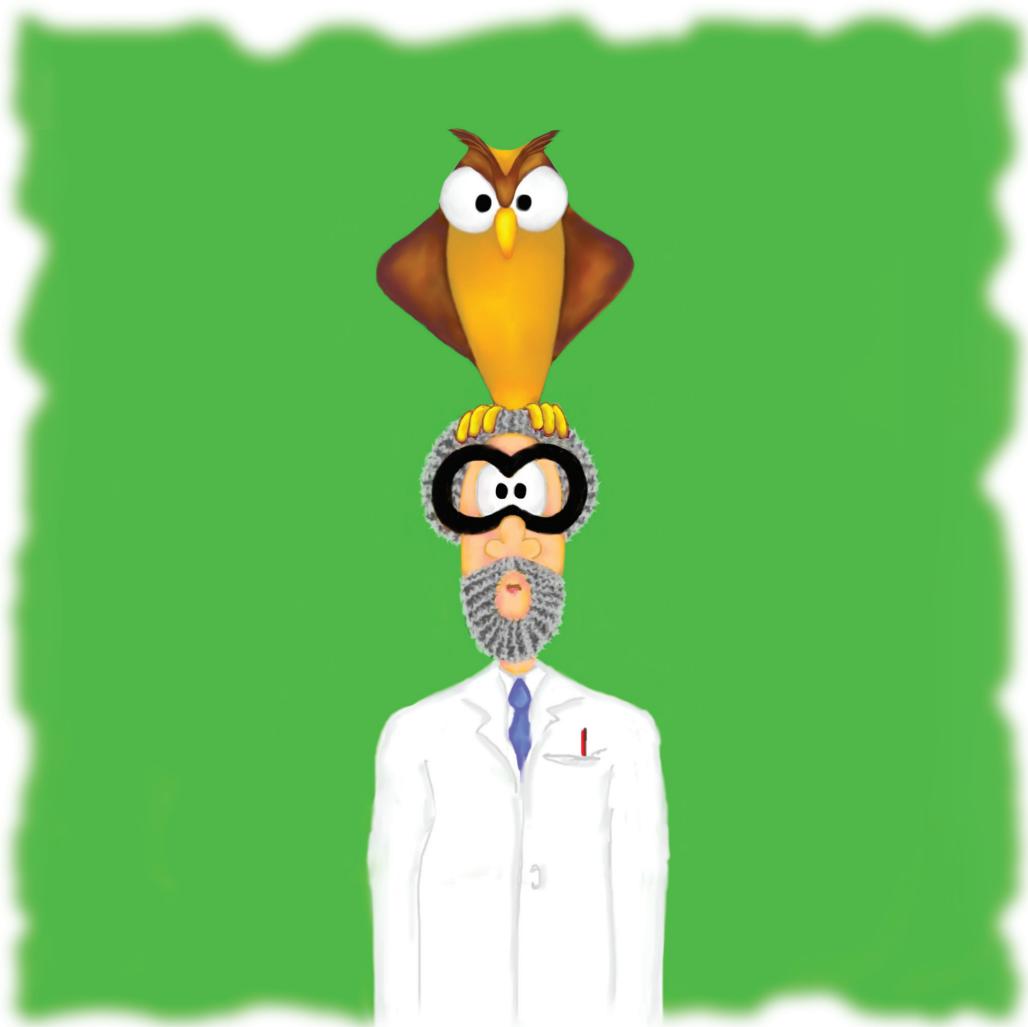
“I am not interested in that, I am hungry and want food,” says the mouse.

我饿了！



I am hungry!

这是科学!

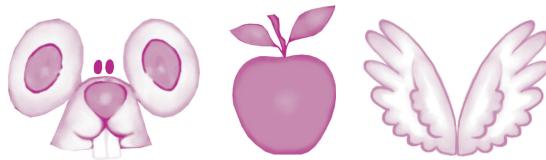


This is science!

“唉，你应该感兴趣才对，这是科学。人们探索大自然是如何工作的，你可以从中
学到很多东西。”

“人们根本不知道大自然是如何工作
的。”

“忙碌的小老鼠，你有点太傲慢了吧？
难道你认为你比被称作‘智人’的人类还聪
明吗？”



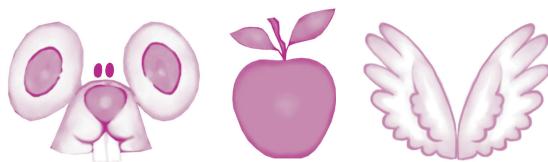
“Well you should be interested, this is science, and you can learn a lot from what people find out about how nature really works.”

“People have no idea how nature works.”

“You busy little mouse, you are quite arrogant! Do you think you know more than people who are known as Homo sapiens?”

“我懂得不多，但我至少不会假装能用某种被叫作‘数学’的魔术去解释一切。”

“但这个公式不是魔术，它可以让我们去理解并且使计算变得精确。”



“

I do not know more, but at least I do not pretend that I can explain everything with some magic called mathematics.”

“But this formula is no magic, it allows us to understand and to be precise.”

某种被叫作“数学”的魔术



Some magic called mathematics

拔一根羽毛丢下来……



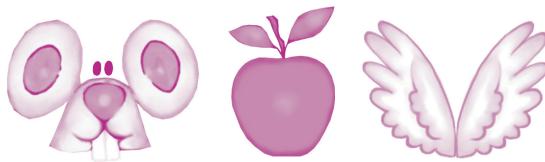
Pulls out a Feather and drops it...

“你有羽毛吗？”老鼠问猫头鹰。
“当然，我是鸟啊。”猫头鹰生气地瞪着眼说。

“丢一根下来。”老鼠建议。

猫头鹰拔了一根羽毛，丢了下来。

风吹动着羽毛，大约一分钟后，都快要看不见了，它才落到了地面上。



“Do you have a feather?” says the mouse to the owl.

“Of course, I am a bird!” says the owl glaring down.

“Just drop one,” suggests the mouse.

The owl pulls out a feather, and drops it.

The wind carries it around, and about one minute later, nearly out of sight, it falls onto the ground.